

**ADDENDUM TO COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
LA L.M. GULMIYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY, REPUBLIC OF
KAZAHSTAN AND THE UNIVERSITY OF CORDOBA, SPAIN**

In Córdoba, May 7th, 2015

HEREBY PRESENT

As party of the first part, president of the University of Cordoba, with tax identification number Q 1418001B, appointed by the decree 101/2014 on June 10th (as listed on the n°112 Official Bulletin of the Andalusian government on June 12th), acting according to the assigned authority by the article 52.1 of the Statutes of the University of Cordoba, approved by decree 280/2003 on October 3rd (as listed on the n°206 Official Bulletin of the Andalusian government on October 27th).

As party of the second part, Mr. Erlan Battashevich Sydykov, President of L.N Gumilyov Eurasian National University

Both parties mutually recognise sufficient legal capacity and acting power.

D E C L A R E

- I.- That they both signed, on November 22nd, 2012, a Collaboration Agreement.
- II.- That, in accordance to *Duration, Revision and/or Renewal of the Agreement* clause, both parties hereby confirm their mutual interest and consent to renew the Collaboration Agreement.

Whereas the foregoing, both Parties hereby

A G R E E

FIRST.- The Agreement shall be extend for the next three years and will become effective when signed by the representatives of the two universities.

SECOND.- However, and so in accordance with the clause before mentioned at declaration II, the Agreement may be terminated by either party following the established form.

Having read this for themselves and being compliant, it is signed in duplicate in the place and date mentioned above.



By University of Cordoba

José Carlos Gómez Villamandos

By L.N Gumilyov Eurasian National
University

Erlan Battashevich Sydykov

**ANEXO AL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA L.M. GULMIYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY, REPÚBLICA DE
KAZAJSTÁN, Y LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, ESPAÑA**

En Córdoba, a 7 de mayo de 2014

REUNIDOS

De una parte, D. José Carlos Gómez Villamandos, Rector Magnífico de la Universidad de Córdoba, con CIF Q1418001B, nombrado por Decreto 101/2014 de 10 de junio (BOJA nº 112 de 12 de junio), y actuando en función de las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 52.1 de los Estatutos de la Universidad de Córdoba, aprobados por decreto 280/2003 de 7 de octubre (BOJA nº 206, de 27 de octubre).

Y de otra, D. Erlan Battashevich Sydykov, Presidente de L.N Gumilyov Eurasian National University

Se reconocen ambas partes con capacidad legal suficiente y poder bastante para este acto y

EXPONEN

I.- Que ambas instituciones suscribieron, con fecha 22 de noviembre de 2012, un convenio específico de colaboración.

II.- Que de conformidad con la cláusula relativa a la *Duración, Revisión y/o Renovación del Acuerdo*, ambas partes por la presente confirman su mutuo interés y consienten en renovar el Acuerdo de Colaboración.

Por cuanto antecede, ambas partes

ACUERDAN

PRIMERO.- Prolongar durante tres años la duración del citado convenio, haciéndose efectivo a la firma de los representantes de ambas universidades.

SEGUNDO.- En cualquier caso, y de acuerdo con la cláusula citada en el exponendo II, el Acuerdo podrá darse por finalizado por cualquiera de las partes en la forma establecida.

Habiendo leído el presente por si mismos y hallándose conformes, lo firman por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha arriba citados.

Por la Universidad de Córdoba

José Carlos Gómez Villamandos

Por la L.N Gumilyov Eurasian National
University

Erlan Battashevich Sydykov

**ДОПОЛНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Л. Н ГУМИЛЕВА,
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН И УНИВЕРСИТЕТОМ КОРДОВА, ИСПАНИЯ**

Кордова, 7 мая 2015

НАСТОЯЩИМ ПРЕДСТАВЛЯЕМ

В лице первой стороны, президента Университета Кордова, с идентификационным налоговым номером Q 1418001B, назначенным указом 101/2014 от 10 июня (как указано на Официальном бюллетене n112 правительства Андалузии от 12 июня), действуя в соответствии с установленным органом по статье 52.1 Устава Университета Кордовы, утвержденной Указом 280/2003 от 3 октября (как указано на Официальном бюллетене n206 правительства Андалузии от 27 октября).

В лице второй стороны, Ерлан Батташевич Сыдыков, ректор Евразийского Национального Университета им. Л. Н Гумилева

Обе стороны взаимно признают правоспособность друг друга.

ПОСТАНОВЛЯЮТ

I.- о том, что оба подписали, Соглашение о Сотрудничестве от 22 ноября 2012 года.
II.- о том, что в соответствии с разделом Длительность, пересмотр и / или обновление Соглашения, обе стороны подтверждают свою взаимную заинтересованность и согласие возобновить Соглашение о Сотрудничестве.

Принимая во внимание вышеупомянутое, обе стороны

НАСТОЯЩИМ СОГЛАСНЫ

Первое.- Соглашение распространяется на следующие три года и вступает в силу с момента его подписания представителями двух университетов.

Второе.- Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон в установленном порядке, упомянутом в пункте II.

После прочтения и согласия, Соглашение подписывается в двух экземплярах.

Университет Кордоба

Хосе Карлос Гомез Вилламандос

Евразийский Национальный Университет
им. Л. Н. Гумилёва

Ерлан Батташевич Сыдыков

